

SOIGNER NOTRE MÉMOIRE





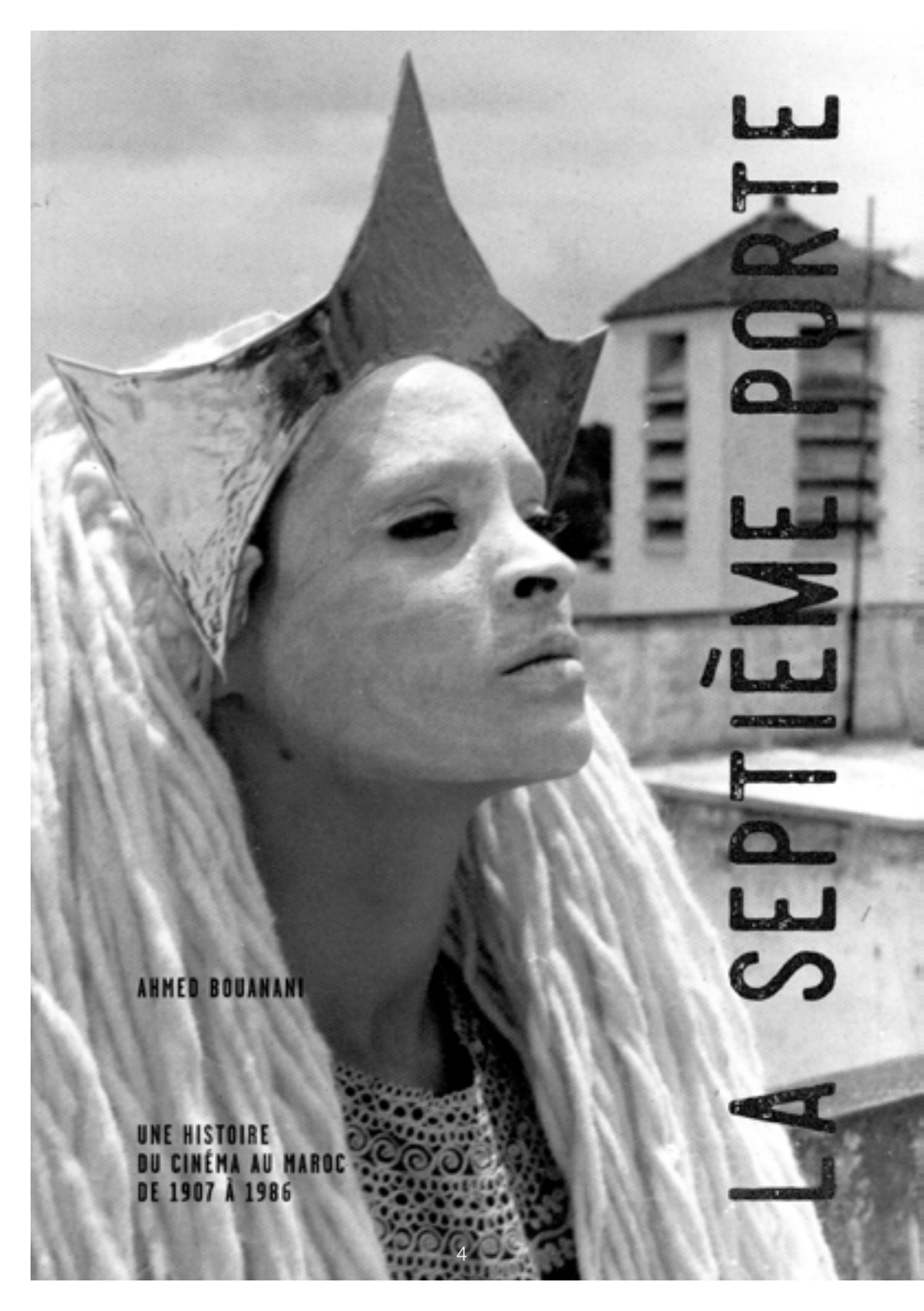
SOIGNER NOTRE MÉMOIRE

CUIDAR NUESTRA MEMORIA
GURE MEMORIA ZAINDU

El proyecto de residencia *Soigner notre mémoire* de Touda Bouanani, desarrollado en el Centro Huarte del 28 de marzo al 28 de abril de 2022, es la continuación de la traducción al español de Juan Asís Palao de *La séptima puerta, una historia del cine en Marruecos desde 1907 hasta 1986* de Ahmed Bouanani (1938-2011). Fue publicado por primera vez en francés en 2020, 33 años después de ser escrito por su autor, por Kulte Editions, Rabat, Marruecos, y por el Festival Punto de Vista en la edición del 2022, dirigida por Manuel Asín, acompañada de una retrospectiva del cine documental marroquí *¿Quién contará la historia?* programada por Ali Essafi y Omar Berrada.

Le projet de résidence au Centre Huarte du 28 mars au 28 avril 2022 *Soigner notre mémoire* de Touda Bouanani fait suite à la traduction en espagnol par Juan Asís Palao de *La septième porte, une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à 1986* de Ahmed Bouanani (1938-2011). Publié pour la première fois en français en 2020, soit 33 ans après son écriture par son auteur aux éditions Kulte, Rabat, Maroc, puis par le Festival Punto de Vista, édition 2022 dirigée par Manuel Asín, accompagnée d'une rétrospective du cinéma documentaire marocain *Qui racontera l'histoire ?* programmée par Ali Essafi et Omar Berrada.

Uharte Zentroan 2022ko martxoaren 28tik apirilaren 28ra Touda Bouananiaren *Soigner notre mémoire* egoitza proiektuak Juan Asís Palaok *La septième porte, une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à 1986* Ahmed Bouanani (1938-2011) gaztelaniara egindako itzulpenaren jarraipena da, lehen aldiz frantsesez 2020an argitaratua, hau da, egileak idatzi (Kulte Editions, Rabat, Maroko) eta 33 urtera, Manuel Asínek zuzendutako Punto de Vista 2022ko edizioan, Ali Essafik eta Omar Berradak programatutako *Nork kontatuko du historia?* film dokumental marokoraren atzera begirako batekin batera.



LA SEPTIÈME PORTE

AHMED BOUANANI

UNE HISTOIRE
DU CINÉMA AU MAROC
DE 1907 À 1986

La séptima
A H M E D *puerta*
BOUANANI

UNA HISTORIA DEL CINE
EN MARRUECOS DESDE
1907 HASTA 1986

EDICIÓN A CARGO DE
TOUDA BOUANANI & OMAR BERRADA

Ahmed Bouanani est un poète, écrivain, cinéaste marocain qui a toujours été très soucieux de la mémoire et de sa transmission, dans un pays où l'Histoire commence à l'Indépendance. Il n'avait pu publier de son vivant son ouvrage sur l'histoire du cinéma au Maroc. Sa femme, Naïma Saoudi (1947-2012) était également cinéaste : costumière, décoratrice, accessoiriste, actrice et leur fille Batoul (1969-2003) costumière. Ils ont laissé à eux trois une importante documentation sur l'histoire artistique et culturelle de leur pays.

Ahmed Bouanani es un poeta, escritor y cineasta marroquí que siempre se ha preocupado por la memoria y su transmisión, en un país donde la Historia comenzó con la Independencia. No pudo publicar en vida su libro sobre la historia del cine en Marruecos. Su mujer, Naïma Saoudi (1947-2012) también fue cineasta: diseñadora de vestuario, escenógrafa, atrezzista y actriz; y su hija Batoul (1969-2003) diseñadora de vestuario. Los tres han dejado una importante documentación sobre la historia artística y cultural de su país.



Ahmed Bouanani poeta, idazle eta zinemagile marokoarra, beti arduratu izan da memoriaz eta honen transmisioaz Historia Independentziarekin hasi zen herrialde batean. Ezin izan zuen Marokoko zinemaren historiari buruzko liburua bizirik argitaratu. Bere emaztea, Naïma Saoudi (1947-2012), zinemagilea, jantzien diseinatzailea, eszenografoa, atrezzista eta aktorea zen; halaber, haien alaba Batoul (1969-2003) jantzien diseinatzailea izan zen. Hirurek beren herrialdeko historia artistiko eta kulturalari buruzko dokumentazio garrantzitsua utzi dute.

Ahmed BOUANANI
16, rue d'Oujda. Chez N. SAÏC, 9, rue d'Oran
Rabat. MAROC.

CURRICULUM VITAE

- 1938 : naissance à Casablanca, le 16 novembre.
1960 : Baccalauréat.
1961-63 : I.D.H.E.C. Section: montage.
1963-65 : Institut des Arts Traditionnels et du Théâtre, à Rabat.
Enquêtes à travers le Maroc sur la folklorique. Participation aux Festivals Nationaux du Folklore de Marrakech (assistant-réalisateur et régisseur général dans les spectacles présentés).
1965 : réalisation d'émissions sur l'histoire du Maroc pour le compte de la télévision marocaine.
De 1966 à aujourd'hui : monteur au centre cinématographique marocain à Rabat. Montage de plusieurs courts métrages.
1966 : réalisateur de "TARFAYA, ou la marche d'un poète".
1968 : collaborateur à la réalisation et montage de "Six et Deux".
1969 : MEMOIRE XIV. Interdit par la censure.
1970 : montage de WECHMA (réalisé par le groupe Sigma 3 dont je fais partie)
1971 : MEMOIRE XIV est projeté pour la première dans le circuit des ciné-clubs de la Fédération Nationale FNCCM.
1972-73 : réalisation d'un court-métrage en couleurs argent pour Tita prisonnière : "Sidi Hmad ou Moussa". Les rushes de ce film sont toujours bloqués aux laboratoires LTC ~~pour~~ à cause de dettes du CCM.
1975 : assistant-réalisateur du film "Soleil de Hyènes" de Ridha Bchi dont le tournage est prévu pour le 19 août.

À partir de 2012, un collectif s'est organisé autour de leur fille Touda qui s'est d'abord intéressé aux nombreux manuscrits inédits laissés par Ahmed Bouanani. Le travail de constitution du manuscrit *La Septième porte, une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à 1986* a été long et difficile car il y avait eu un incendie qui a endommagé l'appartement familial en 2006. Il y avait eu trois manuscrits, l'un écrit en 1982, le deuxième en 1984 et le troisième en 1986. Aucun n'a été retrouvé complet. L'équipe éditoriale a choisi le dernier manuscrit et les éléments manquants dans les deux autres versions. Outre le travail sur le manuscrit, l'équipe a aussi travaillé à retrouver la documentation à laquelle il faisait référence ainsi que la collecte et l'identification de l'iconographie qui l'accompagnait. Finalement, cette recherche a paru aussi importante à faire connaître, à partager car elle est unique en son genre.

A partir de 2012, se organizó un grupo de trabajo en torno a su hija Touda, que se interesó primero por los numerosos manuscritos inéditos que dejó Ahmed Bouanani. El trabajo de recopilación del manuscrito de *La séptima puerta, una historia del cine en Marruecos desde 1907 hasta 1986* fue largo y difícil, ya que en 2006 hubo un incendio que dañó la vivienda familiar. Hubo tres manuscritos, uno escrito en 1982, el segundo en 1984 y el tercero en 1986. Ninguno de ellos se encontró completo. El equipo editorial eligió el último manuscrito y los elementos que faltaban en las otras dos versiones. Además del trabajo sobre el manuscrito, el equipo también trabajó en la búsqueda de la documentación a la que hacía referencia y en la recopilación e identificación de la iconografía que lo acompañaba. Por último, debido a la importancia de esta investigación, se ha creído conveniente compartirla y darla a conocer, al ser única en su género.



2012tik aurrera, Ahmed Bouananik utzitako eskuizkribu argitaratugabeek interesatu zen kolektibo bat antolatu zen Touda alabaren inguruan. *La septième porte, une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à 1986* eskuizkribua biltzeko lana luzea eta zaila izan zen, 2006an familiaren etxebizitza kaltetu zuen sute bat izan baitzen. Hiru eskuizkribu egon ziren, bat 1982an idatzia, bigarrena 1984an eta hirugarrena 1986an. Hiruetako bat ere ez zen osorik aurkitu. Talde editorialak azken eskuizkribua eta beste bi bertsoetan falta ziren elementuak aukeratu zituen. Eskuizkribuari buruzko lanaz gain, aipatutako dokumentazioa bilatzeko eta harekin batera zihoan ikonografia biltzeko eta identifikatzeko ere lan egin zuen taldeak. Azkenik, ikerketa hau partekatzea bezain garrantzitsua iruditu zitzaizen ezagutaraztea, bakarra baita bere generoan.



Mémoire 14

Point de départ :

1971, Premier film marocain, de montage qui utilise les archives cinématographiques, qui sont des archives coloniales, pour raconter notre histoire.

Comment raconter notre histoire à partir d'images prises par les autres, les vainqueurs ?

Vous pouvez voir le film sur le lien suivant (en français sous-titré en anglais) par le musée Witte de With, Rotterdam, en 2016 :

<https://vimeo.com/168322588>

Mot de passe : Bouanani

Année de la gazelle

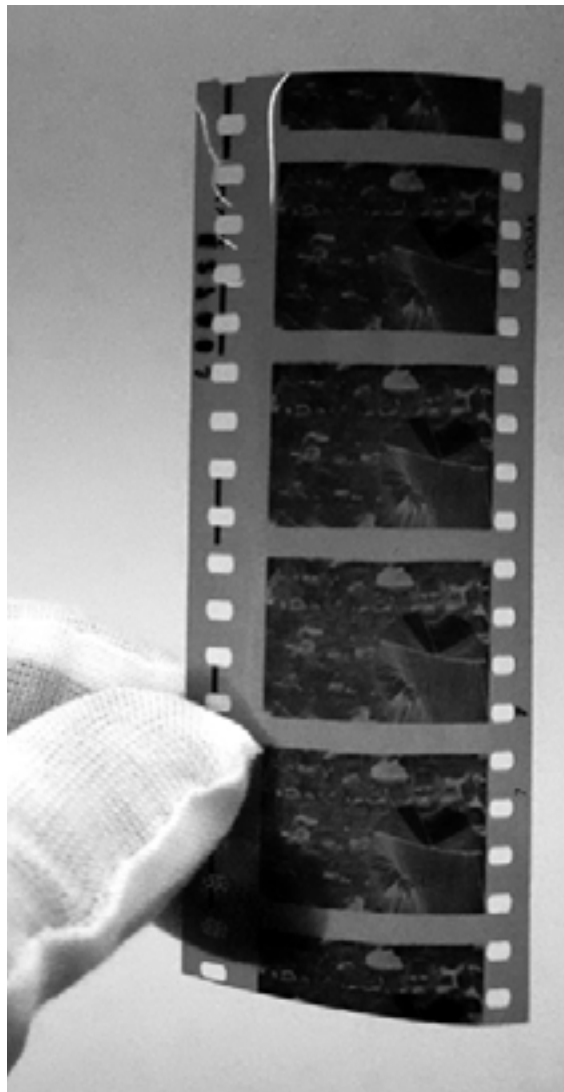
Année des sauterelles

Année du sabre et du canon,

Année de la bonne saison,

Notre sang garde la saveur de la légende....

Extrait de la voix off de *Mémoire 14*, film de Ahmed Bouanani, 1971.



Punto de partida:

En 1971 realiza la primera película marroquí que utiliza archivos cinematográficos (en concreto, archivos coloniales) para contar nuestra historia.

¿Cómo contar nuestra historia a partir de imágenes tomadas por otros, los vencedores?

Puedes ver la película (en francés con subtítulos en inglés) en el siguiente enlace, gracias al museo Witte de With, Rotterdam, en 2016:

<https://vimeo.com/168322588>

Contraseña: Bouanani

Année de la gazelle
Année des sauterelles
Année du sabre et du canon,
Année de la bonne saison,
Notre sang garde la saveur de la légende....

Extracto de la voz en off de *Memoria 14*, una película de Ahmed Bouanani, 1971.

Abiapuntua:

Gure historia kontatzeko artxibo zinematografikoak erabiltzen dituen lehenengo film marokoarra da 1971ekoa, artxibo kolonialak izanik.

Nola kontatu gure istorioa beste batzuek, garaileek, hartutako iruditatik abiatuta?

Filma osorik ikus dezakezu hurrengo loturan (frantsesez ingelerazko azpitituluekin) Rotterdameko Witte de With museoak egina, 2016an:

<https://vimeo.com/168322588>

Pasahitza: Bouanani

Année de la gazelle
Année des sauterelles
Année du sabre et du canon,
Année de la bonne saison,
Notre sang garde la saveur de la légende....

Off ahots zati bat *Mémoire 14* filmetik, Ahmed Bouanani, 1971.



في اول زمانا القبور على حد الشوف
كانت الحكمة سلاطنا والحكمة ما تنسى ما تنسى الجوع
من عند الجود حيث رقاد طالب السلامة من الجواد
حديثي لواب وكلامي بعيد من علم التوحيد
يفهمني الغامض الافادة في الغفامة ماشي في العبادة
واللي كذبني يسولك سيادنا الوالا
كلام الحق نوار الدفلة
يعجب الكبير والصغير وحتى واحد ما يعاشرو
الصحابو اليوم في القبور والمدون عامرة بالخوافي
اسمعني بالسامع واعطيني عقلك ما تعطيني ودنك
قرن اربط اعش يا قرن العراية
الجوع تلك القراية
وما بقات لنا عن السعاية
الكتابة ترفعت للسعاد السابعة
ورثنا كلام الطيور وعقل الطيور حكم علينا
العمى ولا بطن بحسب النجوم والهموم
بنادم عريان يقول الله يصتر باربي
الموت بريال والقبور بثقان والكفن بثقان
والفرز ولا حتى بين الموتى
حفي دماغك في القراية وقول انا من الجهال
تعلم فصاحة اللسان وتكلم بالاشارة
هذا زمان الدرهم والهم
لا تكلم حتى تخفم
لا تشرع حتى تلجم

Contexte :

Mémoire 14 se réfère au quatorzième siècle de l'Hégire qui débute le 12 novembre 1882 et se termine le 20 novembre 1979, ce qui correspond au vingtième siècle du calendrier grégorien.

Plus
De chanson,
Plus
D'histoire,
Plus
La tête à rien.
Les ancêtres sur des porte bagages.
Les ancêtres à des années-lumière de
mes paroles,
(...)
Voici
Voici la génération 14
A l'apprentissage des malédictions.

Extrait de *La septième porte, une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à 1986* de Ahmed Bouanani, éditions Kulte, Rabat, Maroc, 2020.

Contexto:

Memoria 14 se refiere al siglo XIV de la Hégira que comienza el 12 de noviembre de 1882 y se termina el 20 de noviembre de 1979, lo que corresponde al siglo XX del calendario gregoriano.

Ya no tengo
canciones,
ya no tengo
historia,
ya no tengo
la cabeza para nada.
Los antepasados en los maleteros,
Los antepasados a años luz de mis
palabras.
(...)
He aquí
He aquí la generación 14
Aprendiendo de las maldiciones.

Extracto de *La séptima puerta, una historia del cine en Marruecos desde 1907 hasta 1986* de Ahmed Bouanani, ed. Punto de Vista, Pamplona, Joaquín Gallego, 2022.



Testuingurua:

Mémoire 14 Hegira-ren XIV. mendez ari da, gregoriar egutegiaren XX. mendeari dagokiona, 1882ko azaroaren 12an hasi eta 1979ko azaroaren 20an amaitzen dena.

Plus
De chanson,
Plus
D'histoire,
Plus
La tête à rien.
Les ancêtres sur des porte bagages.
Les ancêtres à des années-lumière de mes paroles,
(...)
Voici
Voici la génération 14
A l'apprentissage des malédictions.



Ahmed Bouananiren *La septième porte*, une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à 1986 filmaren laburpena, Kulte, Rabat, Maroko, 2020 edizioa.

1974 : MÉMOIRE XIV
Cesent métrage en noir et blanc, 35 mm. Produit par le CCM.
En version française uniquement (la version arabe
aurait été refusé).
Film de montage, réalisé à partir des archives filmées
et photographiques du CCM, et de scènes récemment filmées
tournées dans le Maroc (notamment à Casablanca
et à Ouzarguen).
Distribué à travers tous les ciné-clubs du Maroc par
la FMCCM.
A obtenu la médaille d'argent au festival de
Carthage en 1976.
Scénario, poésie, réalisation et montage : A. Bouananir.
Prises de vues : Magid Rachid.

Ahmed Bouanani a 31 ans quand il commence le montage de *Mémoire 14*. Il fait partie de la première génération à avoir étudié sous d'autres cieux le cinéma, entre 1961-1963, à Paris, à l'IDHEC (Institut des Hautes Études Cinématographiques). À son retour au Maroc, il intègre le CCM (Centre Cinématographique Marocain) créé en 1944, seul organisme où on pouvait faire du cinéma. En 1966, il avait co-réalisé *Tarfaya ou La Marche d'un poète*, qui était une commande d'un ministère sur la ville de Tarfaya et s'était vu refuser la réalisation de *Le Réveil*, court métrage sur la ville de Casablanca, qu'il représentera sous le nom de 6 et 12 où il sera cité dans le générique comme monteur (il fera apparaître ce carton en premier, ce qui n'est pas l'usage) et comme collaborateur à la réalisation. Son censeur, le directeur du centre cinématographique de l'époque, Omar Ghannam, qui était aussi le directeur de la censure, l'avait dans le collimateur car il le jugeait subversif.

Ahmed Bouanani sera relégué aux Archives, et ce film est né de cette condamnation qui avait fait le bonheur de Bouanani car la mémoire a toujours été au centre de ses préoccupations. Ce film, premier film de montage marocain, qui devait durer une heure trente, sera réduit à 25 minutes. Le générique du film commence par une image de l'iconographie populaire arabo-musulmane : *Sidna Ali et Ras al Ghoul*, qui fait partie d'un ensemble d'images qu'on trouvait dans les souks. Il utilisera aussi un gros plan du

Ahmed Bouanani tenía 31 años cuando empezó a editar *Memoria 14*. Forma parte de la primera generación que estudió cine en otros países, entre 1961 y 1963, en París, en el IDHEC (Institut des Hautes Études Cinématographiques). A su regreso a Marruecos se incorporó al CCM (Centre Cinématographique Marocain) creado en 1944, la única organización donde se podía hacer cine. En 1966 codirigió *Tarfaya ou La Marche d'un poète*, encargada por un ministerio sobre la ciudad de Tarfaya, y se le negó la dirección de *Le Réveil*, un cortometraje sobre la ciudad de Casablanca que representó bajo el nombre de 6 et 12. En esta película figura en los créditos como montador (hizo aparecer esta imagen en primer lugar, lo que no es habitual) y como colaborador en la dirección. Su censor, el director del centro cinematográfico de la época, Omar Ghannam, que también era el director de la censura, lo tenía en el punto de mira porque lo consideraba subversivo.

Ahmed Bouanani fue relegado a los archivos, y esta película nació de esta condena, lo que alegró a Bouanani porque la memoria siempre ha estado en el centro de sus preocupaciones. Esta película, la primera de montaje marroquí, que debía durar una hora y media, se redujo a 25 minutos. Los créditos de la película comienzan con una imagen de la iconografía popular árabe-musulmana: *Sidna Ali y Ras al Ghoul*, que forma parte de un conjunto de imágenes encontradas en los zocos. También utilizará un primer

Ahmed Bouananik 31 urte zituen *Mémoire* 14 filmaren muntaia editatzen hasi zenean. Beste herrialde batzuetan zinema ikasi zuen lehen belaunaldiko kide da, 1961 eta 1963 bi-tartean, Parisen, IDHECen (Institut des Hautes Études Cinématographiques). Marokora itzuli zenean, 1944an sortutako CCM (Centre Cinématographique Marocain) erakundearen sartu zen, zine-ma egin zitekeen erakunde bakarrean. 1966an *Tarfaya ou La Marche d'un poète* zuzendu zuen, Tarfaya hiriarri buruzko ministerio batek enkargatua, eta ukatu egin zitzaion *Le Réveil* filmaren zuzendaritza, Casablanca hiriarri buruzko film labur bat, 6 et 12 izenarekin antzestu zena, non kredituetan muntatzaile gisa aipatzen den (afixa hau agertu zuen lehenik, eta ez da ohikoa). Bere zentsoreak, garai hartako zentro zinematografikoko zuzendariak, Omar Ghannamek, zentsuraren zuzendaria ere zenak, jomugan zuen Bouanani subertsibotzat jotzen zuelako.

Ahmed Bouanani artxiboetara baztertua izan zen, eta film hau kondena honetatik jaio zen, eta horrek Bouanani poztu zuen, oroimena beti egon delako bere kezken erdigunean. Film hau, Marokoko lehen muntaia, ordu eta erdi iraun behar zuena, 25 minutura murriztu zen. Filmeko kredituak arabiar-musulman ikonografia herrikoien irudi batekin hasten dira: *Sidna Ali eta Ras al Ghoul*, zokoetan aurkitutako irudi multzo baten parte dena. Halaber, burua bitan mozten dioten gizonaren aurpegiko lehen



visage de l'homme qui se fait couper la tête en deux et fera apparaître deux cartons.

Cette première juxtaposition témoigne de la difficulté qu'a eu Ahmed Bouanani à réaliser le film et à lui donner une voix. Quant à la deuxième juxtaposition, elle témoigne de la rencontre avec l'Histoire présente du film car Omar Ghannam a été assassiné lors de la tentative du coup d'état qui a eu lieu contre le Roi Hassan II le 10 juillet 1971. Cependant, le film tel que l'envisageait Bouanani (une heure trente), ne put jamais voir le jour.

plano de la cara del hombre al que le cortan la cabeza en dos y mostrará dos imágenes.

Esta primera yuxtaposición atestigua la dificultad que tuvo Ahmed Bouanani para realizar la película y darle voz, mientras que la segunda yuxtaposición atestigua el encuentro con la historia actual de la película, ya que Omar Ghannam fue asesinado durante el intento de golpe de Estado contra el rey Hassan II el 10 de julio de 1971. Sin embargo, la película tal y como la concibió Bouanani (una hora y media) nunca pudo ver la luz.



plano bat erabiliko du, eta bi afixa erakutsiko ditu.

Lehen justaposizio honek Ahmed Bouananik filma egiteko eta ahotsa emateko izan zuen zailtasunaren lekuko da, bigarrena berriz, pelikularen egungo historiaren topaketaren lekuko da, Omar Ghannam 1971ko uztailaren 10ean Hassan II. erregearen aurkako estatu-kolpe saiakeran hil baitzuten. Hala ere, filma Bouananik pentsatutako eran (ordu eta erdiko iraupenez) ez zuen inoiz argirik ikusi.



CENTRE CINEMATOGRAPHIQUE MAROCAIN
85, Rue Moulay Ismail RABAT
B.P. 421
TEL : 232-20 et 219-20

المركز السينمائي المغربي
85 - شارع مولاي اسماعيل - الرباط
ص.ب. 421
الهاتف: 232-20 - 212-20

BON DE LIVRAISON N° 002159

CLIENT : C.C.H. Production

COMMANDE : Mémoire 14 . 2 copies à 822 ba.
822 x 2 = 1644 ba.
Étirage et Développement positif. Forama 35 copies.

CAJA
A RABAT, LE 30/11/74.
Signature du réceptionnaire.

Bouananik



Ces visages d'hommes et de femmes ont été filmés en 1969, ce sont des Rifains et des Rifaines qui avaient vécu la tentative de la République du Rif par Abdelkrim el-Khattabi et la guerre du Rif qui s'ensuivit de 1921 à 1927 dont il était interdit de parler pendant les années de plomb au Maroc. D'autre part, Ahmed Bouanani avait constaté qu'il y avait peu de portraits de marocains dans les Archives coloniales, ainsi il palliait aussi à ce manque en filmant ces visages et ces mains d'hommes et de femmes de la région du Rif.

Estos rostros de hombres y mujeres fueron filmados en 1969, son rifeños que vivieron el intento de la República del Rif por parte de Abdelkrim el-Khattabi y la guerra del Rif desde 1921 hasta 1927, de la que estaba prohibido hablar durante los años de plomo en Marruecos. Por otra parte, Ahmed Bouanani se había dado cuenta de que había pocos retratos de marroquíes en los archivos coloniales, así que también mitigó esta carencia filmando los rostros y las manos de hombres y mujeres de la región del Rif.

Gizon eta emakumeen aurpegi hauek 1969an filmatu ziren, Abdelkrim el-Khattabiren Rifeko Errepublikaren saiakera eta 1921etik 1927ra arteko Rifeko gerra bizi izan zuten riftarrak dira, Marokon berunezko urteetan horietaz hitz egitea debekatuta zegoen. Bestalde, Ahmed Bouanani ohartu zen marokoarren erretratu gutxi zeudela artxibo kolonialetan, eta gabezia hori ere arindu zuen Rifeko eskualdeko gizon eta emakumeen aurpegiak eta eskuak filmatuz.



Crédits images

Page/Pág. 1 & 28. orrialdeak:	1 photographie (10 x 8,1 cm), intégré à <i>Mémoire 14</i> , paysage avec homme, enfant et vaches avec maisons en pisé
Page/Pág. 2 & 27. orrialdeak:	Image de Sidna Ali, Ras al Ghoul et Sidi Lyautey, Touda Bouanani
Page/Pág. 4 & 5. orrialdeak:	Couvertures de <i>La septième porte</i> . Éditions Kulte, Rabat, 2020, éditions Punto de Vista-Joaquín Gallego, Pamplona, 2022
Page/Pág. 6. orrialdea:	Carte professionnelle de Ahmed Bouanani, 1968
Page/Pág. 7. orrialdea:	Curriculum Vitae de Ahmed Bouanani, 1975
Page/Pág. 8. orrialdea:	Tanit d'argent obtenu pour <i>Mémoire 14</i> aux Journées Cinématographiques de Carthage en 1974
Page/Pág. 9. orrialdea:	Image de Naïma Saoudi, Ahmed et Batoul Bouanani sur le tournage de <i>Une porte sur le ciel</i> , 1988, de Farida Benlyazid ©Kamal Dridi
Page/Pág. 10. orrialdea:	-Image 1: Négatif pellicule vieil homme contre le mur -Image 2: 1 planche (17,7 x 12,7 cm) contenant deux négatifs NB (10 x 6 cm)
Page/Pág. 12. orrialdea:	-Imagen 1: 1 photographie de tournage (19,4 x 13,9cm) avec Ahmed Bouanani, à droite de la caméra, au sein d'une porte avec passages homme et animal bâti -Imagen 2: 1 photographie (17,7 x 12,6 cm), soldat et femme (<i>Mémoire 14</i>)
Page/Pág. 13. orrialdea:	1 page d'une version arabe manuscrite à l'encre violette, différente de la version française
Page/Pág. 14 & 18. orrialdeak:	Extrait des 17 images de l'icnographie arabo-musulmane qui ont circulé dans les souks jusque dans les années 1980
Page/Pág. 15. orrialdea:	-Image 1: Extrait des 17 images de l'icnographie arabo-musulmane qui ont circulé dans les souks jusque dans les années 1980 -Image 2: Détail filmographie manuscrite sur <i>Mémoire 14</i> , 1971
Page/Pág. 17. orrialdea:	Variations autour de Sidna Ali et Ras al Ghoul, Touda Bouanani
Page/Pág. 19. orrialdea:	-Image 1: Ahhh ! <i>Mémoire 14</i> , 2020-1441 © Touda Bouanani -Image 2: 1 bon de livraison n° 002159 (18,6 x 15 cm) de 2 copies à 822m de <i>Mémoire 14</i> , avec en-tête du Centre cinématographique marocain, 85, rue Moulay Ismail, Rabat, signé par A. Bouanani à Casablanca le 30/11/1971
Page/Pág. 20 & 21. orrialdeak:	17 images de l'icnographie arabo-musulmane qui ont circulé dans les souks jusque dans les années 1980
Page/Pág. 23. orrialdea:	-Image 1: Vieille femme regardant vers le bas -Image 2: Vieil homme à la barbe blanche regardant vers le bas

Créditos de imagen

1 fotografía (10 x 8,1 cm), parte de *Memoria 14*, paisaje de un hombre, niños y vacas con casas de adobe

Imagen de Sidna Ali, Ras al Ghoul y Sidi Lyautey, Touda Bouanani

Portadas de *La séptima puerta*. Ediciones Kulte, Rabat, 2020, ediciones Punto de Vista-Joaquín Gallego, Pamplona, 2022

Carné de identidad profesional de Ahmed Bouanani, 1968

Curriculum Vitae de Ahmed Bouanani, 1975

Tanit de plata obtenido por *Memoria 14* en las Jornadas Cinematográficas de Cartago en 1974

Imagen de Naïma Saoudi, Ahmed y Batoul Bouanani en el rodaje de *Une porte sur le ciel*, 1988, de Farida Benlyazid ©Kamal Dridi

-Imagen 1: Negativo de película, un anciano contra la pared

-Imagen 2: 1 placa (17,7 x 12,7 cm) que contiene dos negativos B/N (10 x 6 cm)

-Imagen 1: 1 fotografía (19,4 x 13,9 cm) con Ahmed Bouanani, a la derecha de la cámara, dentro de una puerta con un hombre y un animal de carga pasando

-Imagen 2: 1 fotografía (17,7 x 12,6 cm), soldado y mujer (*Memoria 14*)

1 página de una versión árabe escrita a mano con tinta morada, diferente de la versión francesa

Extracto de las 17 imágenes de la iconografía árabe-musulmana que circularon por los zocos hasta los años 80

-Imagen 1: Extracto de las 17 imágenes de la iconografía árabe-musulmana que circularon por los zocos hasta los años 80

-Imagen 2: Detalle de la filmografía manuscrita en *Memoria 14*, 1971

Variaciones sobre Sidna Ali y Ras al Ghoul, Touda Bouanani

-Imagen 1: *Ahhh ! Mémoire 14*, 2020-1441 © Touda Bouanani

-Imagen 2: 1 albarán de entrega nº 002159 (18,6 x 15 cm) para 2 copias de 822 m de *Memoria 14*, con el membrete del Centro Cinematográfico de Marruecos, 85, calle Moulay Ismaïl, Rabat, firmado por A. Bouanani en Casablanca el 30/11/1971

17 imágenes de la iconografía árabe-musulmana que circularon por los zocos hasta los años 80

-Imagen 1: Una anciana mirando hacia abajo

-Imagen 2: Un anciano con la barba blanca mirando hacia abajo

Irudi-kredituak

Argazki 1 (10 x 8,1 zm), *Mémoire 14*-ren zatia, paisaia gizon bat, haur bat, behiak eta adobezko etxeak

Sidna Ali, Ras al Ghoul eta Sidi Lyautey-nen irudia, Touda Bouanani

La septième porte-ren azalak. Kulte edizioak, Rabat, 2020, Punto de Vista-Joaquín Gallego edizioak, Iruñea, 2022

Ahmed Bouanani-aren identifikazio txartel profesionala, 1968

Ahmed Bouanani-aren Curriculum Vitae-a, 1975

1974an Cartagoko Zinema Jardunaldietan *Mémoire 14*-k lortutako zilarrezko tanita

Naïma Saoudi, Ahmed eta Batoul Bouanani *Une porte sur le ciel*-en filmazioan, 1988, Farida Benlyazid-ena ©Kamal Dridi

-1. irudia: Hormaren kontra ageri den agure baten film negatiboa

-2. irudia: plaka 1 (17,7 x 12,7 zm) bi negatibo zuri beltz dituen (10 x 6 zm)

-1. irudia: Argazki 1 (19,4 x 13,9 zm) Ahmed Bouanani kameraren eskuinaldean, ate baten barruan, gizon bat eta karga-animalia bat pasatzen

-2. irudia: Argazki 1 (17,7 x 12,6 zm), soldadua eta emakumea (*Mémoire 14*)

Tinta morez eskuz idatzitako arabierazko bertsioko bateko orrialde 1, frantsesezkoaren desberdina

1980ko hamarkadara arte zokoetan ibili ziren ikonografia arabiar-musulmanaren 17 irudien laburpena

-1. irudia: 1980ko hamarkadara arte zokoetan ibili ziren ikonografia arabiar-musulmanaren 17 irudien laburpena

-2. irudia: *Mémoire 14*-ren filmografiaren zehaztapena eskuz idatzia, 1971

Sidna Ali eta Ras al Ghoul-ren egile aldaketak, Touda Bouanani

-1. irudia: *Ahhh ! Mémoire 14*, 2020-1441 © Touda Bouanani

-2. irudia: Emate-agiri 1, 002159 zenbakiduna (15 x 18,6 zm), *Mém oire 14*tik 822 m-ko 2 kopiarako, Marokoko Zinematografia Zentroaren idazpuruarekin, 85, Moulay Ismaïl kalea, Rabat, Casablancan A. Bouanani 1971/11/30ean sinatua

1980ko hamarkadara arte zokoetan ibili ziren ikonografia arabiar-musulmanaren 17 irudi

-1. irudia: Adineko emakume bat behera begira

-2. irudia: Bizar zuria duen agure bat behera begira

Centre Huarte

Du 25 mars au 28 avril 2022

Du 21 chaâban 1443 au 26 ramadan 1443

Deuxième année du Covid-19

Centro Huarte

Del 25 de marzo al 28 de abril de 2022

Del 21 de Shaaban de 1443 al 26 de Ramadán de 1443

Segundo año de Covid-19

Uharte Zentroa

2022ko martxoaren 25etik apirilaren 28ra

Shaabango 21etik (1443) Ramadaneko 26ra (1443)

Covid-19aren bigarren urtea



||

Huarte

ARTE GARAIKIDEKO ZENTROA
ENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO

PUNTO DE VISTA

